



CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and MEXICO

Mexico City, January 25, 1976

In force provisionally January 25, 1976

In force definitively February 9, 1977

CULTURE

Accord entre le CANADA et le MEXIQUE

Mexico, le 25 janvier 1976

En vigueur provisoirement le 25 janvier 1976

En vigueur définitivement le 9 février 1977

43 273 641
b 2695303

43 273 640
b 2695297

CANADA

**CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF MEXICO**

The Government of Canada and the Government of Mexico,

Animated by a common desire to improve and broaden co-operation in the sphere of culture and the arts, and

Convinced that such co-operation will help strengthen the ties of friendship between Canada and Mexico,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Both Parties shall assist each other in improving the mutual knowledge of their culture and civilization.

ARTICLE II

Both Parties shall endeavour, in accordance with their respective legislation, to promote in their institutions of higher learning the planning and organization of courses and programs in the fields of culture, the humanities and the arts.

ARTICLE III

Both Parties shall promote, in accordance with their respective legislation, the exchange of research workers, professors, assistants and students.

ARTICLE IV

Both Parties shall endeavour to award, within the scope of their capacities, scholarships for students and research workers of the Other Party to study, undergo training or carry out research work. They shall also encourage reciprocal visits by research workers and teachers to give lectures, carry out research, or participate in congresses, conferences and seminars. To the extent possible, persons teaching or studying at artistic or vocational training institutions shall be included in these measures.

ARTICLE V

Both Parties shall facilitate, within the framework of existing legislation, the admission of students and other members of the academic community of the Other Party to educational and research institutions of all types, including such institutions in the fields of artistic or vocational training.

ARTICLE VI

Both Parties shall facilitate, within the framework of applicable regulations, negotiations between relevant institutions for the purpose of obtaining mutual recognition and establishing equivalencies of post secondary studies and of degrees and diplomas.

ARTICLE VII

Both Parties in order to promote the exchange of information and experiences between representatives of the various fields of cultural life, especially literature, music, the performing arts and the fine arts, shall encourage reciprocal visits and participation in congresses, festivals and international competitions held in the other country.

ACCORD CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE

Le Gouvernement du Canada, et le Gouvernement du Mexique,

Animés d'un égal désir d'améliorer et d'élargir leur coopération dans le domaine de la culture et des arts, et

Persuadés que cette coopération contribuera à renforcer les liens d'amitié entre le Canada et le Mexique,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les deux Parties se prêtent leur concours pour développer leur connaissance mutuelle de leur culture et civilisation.

ARTICLE II

Les deux Parties, conformément à leur législation respective, facilitent l'élaboration et l'organisation, dans leurs institutions d'enseignement supérieur, de cours et de programmes dans les domaines de la culture, des humanités et des arts.

ARTICLE III

Les deux Parties, conformément à leur législation respective, encouragent les échanges de chercheurs, professeurs, assistants et étudiants.

ARTICLE IV

Les deux Parties s'efforcent d'octroyer, dans la mesure de leur capacité, des bourses d'études aux étudiants ou chercheurs de l'Autre Partie à des fins de formation, de perfectionnement ou de recherche. De plus, Elles encouragent les visites réciproques de savants ou de professeurs ayant pour but de donner des conférences, d'exécuter des travaux de recherche, de participer à des congrès, conférences et séminaires. Autant que possible ces mesures devront s'étendre aux personnes enseignant ou étudiant dans des centres de formation artistique ou professionnelle.

ARTICLE V

Les deux Parties facilitent, en conformité avec la législation en usage, aux étudiants et aux autres personnes du monde académique de l'Autre Partie, l'accès aux institutions d'éducation et de recherche de tous genres, y compris celles relevant de la formation artistique et professionnelle.

ARTICLE VI

Les deux Parties en conformité avec les dispositions légales applicables en l'espèce, facilitent la tenue de négociations entre les institutions concernées en vue d'obtenir la reconnaissance mutuelle et l'établissement d'équivalences des études supérieures, diplômes et grades académiques.

ARTICLE VII

Les deux Parties encouragent les visites réciproques en vue de promouvoir les échanges d'informations et d'expériences entre représentants de divers domaines de la vie culturelle, surtout de la littérature, de la musique, des arts d'interprétation, et des beaux-arts, ainsi que la participation à des congrès, festivals et concours internationaux organisés dans l'autre pays.

They shall in particular encourage measures which promote the exchange of information, opinions and experiences between their major professional groups, including those involved in the field of adult education, and shall encourage the exchange of leading representatives of the cultural world.

ARTICLE VIII

Both Parties shall facilitate and assist, to the extent possible and with specifically cultural objectives in mind, guest performances by artists and ensembles of the Other Party.

They shall endeavour to encourage contacts and exchanges in the fields of the visual arts and archaeology, including restoration and conservation of cultural goods.

ARTICLE IX

Both Parties shall encourage, within the framework of existing legislation, contacts and exchanges in the fields of publishing, as well as between libraries, archives and museums. This disposition also applies to the interchange of specialists pertaining to these areas as well as to writers.

They shall facilitate the exchange and dissemination of books and other publications of a scientific, educational, technical, literary or other cultural nature. They shall also facilitate the exchange of exhibitions of a cultural nature between respective institutions, such as libraries, museums and archives, in their respective countries.

ARTICLE X

Both Parties shall encourage, within the limits of their ability to do so, the translation of works of a literary, scientific and technical nature of the other country.

ARTICLE XI

Both Parties shall facilitate contacts and exchanges in the fields of the news media and cinematography, including co-production of programs and films and participation in film festivals. Both Parties shall encourage and facilitate exchanges in activities related to the development of audio visual techniques, computer-assisted learning and related equipment.

ARTICLE XII

Both Parties shall encourage co-operation between sports organisations, youth organisations and other institutions for extra-curricular training, as well as the exchange of athletes, young people and experts on youth questions from the two countries.

ARTICLE XIII

Both Parties shall, within the framework of existing regulations, encourage the creation and promote the activities of cultural organisations of the Other Party. Each Party shall keep the Other informed of its intentions and of developments in these fields.

ARTICLE XIV

Each Party shall facilitate, within the framework of existing regulations, the entry, residence and exit of individuals, materiel and necessary equipment for the fulfilment of activities falling within the framework of this Agreement.

ARTICLE XV

Representatives of both Parties shall meet annually at the request of either Party, in one of the two countries, to review the progress of the exchanges carried out under this Agreement and to formulate recommendations for further development of cultural co-operation. The Parties shall review, through normal channels, the application of one or more of the programs contemplated by the present Agreement.

Elles encouragent en particulier les mesures favorisant l'échange d'informations, d'opinions et d'expériences entre leurs principaux groupes professionnels, y compris ceux reliés au domaine de l'éducation des adultes, de même qu'elles stimulent l'échange de personnalités éminentes dans le domaine culturel.

ARTICLE VIII

Les deux Parties facilitent et appuient dans toute la mesure du possible et dans un but spécifiquement culturel les tournées d'artistes et d'ensembles de l'Autre Partie.

Elles favorisent l'échange et les contacts dans le domaine des arts plastiques et de l'archéologie, y inclus la restauration et la conservation des biens culturels.

ARTICLE IX

Les deux Parties, en conformité avec la législation en usage, encouragent les contacts et les échanges dans le domaine de l'édition ainsi qu'entre les bibliothèques, les archives et les musées. Cette disposition s'applique aussi aux échanges de spécialistes appartenant à ces domaines et aux écrivains.

Ceci facilitera également l'échange et la diffusion de livres et autres publications à caractère scientifique, éducatif, technique, littéraire ou autre contenu culturel. Elles facilitent également l'échange d'expositions de nature culturelle entre les institutions respectives telles que les bibliothèques, les musées et les archives de leurs pays respectifs.

ARTICLE X

Les deux Parties favorisent, dans la limite de leurs possibilités, la traduction d'œuvres littéraires, scientifiques et techniques de l'autre pays.

ARTICLE XI

Les deux Parties facilitent les contacts et les échanges dans les domaines des media d'information et de la cinématographie, y compris la coproduction de programmes et de films, ainsi que la participation à des festivals du film. Elles encouragent et facilitent les échanges d'activités rattachées au développement des techniques audio-visuelles, de l'enseignement par ordinateur et des appareils qui s'y rapportent.

ARTICLE XII

Les deux Parties encouragent la coopération entre organismes sportifs, organismes de jeunesse et autres institutions de formation para-scolaire, ainsi que les échanges de sportifs, de jeunes et d'experts en problèmes de jeunesse des deux pays.

ARTICLE XIII

Les deux Parties, en conformité avec la législation en usage, encouragent la création et les activités des organismes culturels de l'Autre Partie. Elles s'informent mutuellement de leurs intentions et des développements intervenant dans ces domaines.

ARTICLE XIV

En conformité avec la législation en usage, chacune des Parties facilitera l'entrée, le séjour et la sortie de personnes ou la circulation du matériel de l'Autre Partie dans le cadre d'activités qui s'inséreront dans le présent Accord.

ARTICLE XV

Des représentants des deux Parties se réuniront annuellement, sur demande de l'une des Parties, dans l'un des deux pays pour dresser le bilan des échanges entrepris dans le cadre du présent Accord et formuler des recommandations pour de nouveaux développements de la coopération culturelle.

Les Parties pourront revoir, par les voies habituelles, l'application d'un ou de quelques programmes envisagés par le présent Accord.

ARTICLE XVI

The present Agreement shall come into force provisionally upon signature and definitively from the date in which both Parties notify the completion of the formalities of their respective legislation.

ARTICLE XVII

The present Agreement shall remain in force for a period of five years renewable by tacit agreement unless one or the other of the Parties gives notice of termination at least six months prior to the expiry date.

ARTICLE XVI

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement lors de sa signature et définitivement à partir de la notification par chacune des Parties de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective.

ARTICLE XVII

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, il est renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties six mois avant la date d'expiration.

JAMES C. LANGLEY

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ALFONSO GARCIA ROBLES

For the Government of Mexico
Pour le Gouvernement du Mexique

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

Done in two copies at Mexico City this twenty-fifth day of January nineteen seventy six, in the French, English and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

Fait en deux exemplaires authentiques à Mexico ce vingt-cinquième jour du mois de janvier mille neuf cent soixante-seize, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant foi.

JAMES C. LANGLEY

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

ALFONSO GARCÍA ROBLES

*For the Government of Mexico
Pour le Gouvernement du Mexique*

1987 Copyright © by McGraw-Hill, Inc.

© McGraw-Hill, Inc. All Rights Reserved. Printed in the United States of America.

McGraw-Hill
Supply and Service Canada
1100 Cook Street, Toronto, Ontario M5R 3C5
Canada

ISBN 0-07-300187-7
Library of Congress Cataloging in Publication
Data: 1987-080-00000
00-00-00000 or through your bookseller
\$19.95 (Canada) \$29.95 (Other countries)

Price subject to change without notice.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092319 4

...being duly authenticated thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

Done in two copies at Mexico City, this twenty-fifth day of January, thirteen seventy six, in the French, English and Spanish languages, each version being equally authentic.

Fait en deux exemplaires authentiques à Mexico ce vingt-cinquième jour de janvier mille neuf cent soixante-seize, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant foi.

Fait en deux exemplaires authentiques à Mexico ce vingt-cinquième jour de janvier mille neuf cent soixante-seize, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant foi.

JAMES C. LANGLEY

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ALFONSO GARCIA RUBLES

For the Government of Mexico
Pour le Gouvernement du Mexique

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing

Supply and Services Canada

Hull, Québec, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/9

Canada: \$0.50

ISBN 0-660-50018-3

Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N^o de catalogue E3-1977/9
ISBN 0-660-50018-3

Canada: \$0.50
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.

1535

